



# TANTÁRGYI ADATLAP

## Szinkrontolmácsolás 2.

**BMEGT60S137**

# I. TANTÁRGYLEÍRÁS

## 1. ALAPADATOK

### Tantárgy neve

Szinkrontolmácsolás 2.

### Azonosító

BMEGT60S137

### A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

### Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	4
Laboratórium	0

### Tanulmányi

teljesítményértékelés  
(minőségértékelés)

### típusa

félévközi  
érdemjegy

### Kreditszám

8

### Tantárgyfelelős

<i>Neve</i>	<i>Beosztása</i>	<i>Email címe</i>
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	egyetemi tanársegéd	besznyak.rita@gtk.bme.hu

### Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

### A tantárgy weblapja

[www.moodle.inyk.bme.hu](http://www.moodle.inyk.bme.hu)

### A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

### A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: **Üzleti- és konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak**

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **2**

---

### Közvetlen előkövetelmények

*Erős* Szinkrontolmácsolás 1.

*Gyenge* Nincs

*Párhuzamos* Nincs

*Kizáró feltételek* Nincs

### A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2023.10.25.) az 580672/5/2023 iktatószámmon hozott határozatával, amely érvényes 2023.10.25-től.

## 2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

### Célkitűzések

A tantárgy célja az első félévben elsajátított szinkrontolmácsolás technikák konszolidálása és elmélyítése, további haladó megküzdési stratégiák megismerése és tudatos alkalmazása. A hallgatók betekintést nyernek a különböző beszéd típusok jellegzetességeibe, megismerik a különböző előadói stílusokat és a gyakran használt beszéd-paneletet, tanulmányozzák és tudatosan használják az egyes nyelvi regiszterekre jellemző szófordulatokat. A félév során tár-gyalt témakörökben rövidebb és hosszabb beszédeket tolmácsolnak szinkron módban, idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre egyaránt. Az órák során autentikus hang- és videofelvétel elemzésével, tolmácsolásával, illetve értékelésével fejlesztik az alapkészségeket és az önértékelési készséget. A szinkrontolmácsolási feladatoknál fokozottan nagy hangsúlyt kap a kimenő szöveg monitorozása és az órai gyakorlatok között megjelennek olyan spe-ciális szinkrontolmácsolási helyzetek, mint az írott szöveggel segített tolmácsolás vagy a távtolmácsolás.

### Tanulmányi eredmények

#### Tudás

1. tisztában vannak a tolmácsolási feladatot nehezítő tényezőkkel és ismerik a nehézségek áthidalását segítő hala-dó megküzdési stratégiákat is
2. ismerik a tolmácsolási feladatra való felkészülés egyes lépéseit, és azokat a tényezőket, melyek javíthatják saját és kabintársuk szinkrontolmácsolási teljesítményét
3. tudatában vannak a beszélő személyéből és előadásmódjából adódó tolmácsolási paramétereknek, az egyes be-széd típusokra és nyelvi regiszterekre jellemző szófordulatokkal

#### Képesség

1. képesek arra, hogy egy rövidebb vagy hosszabb, közepes nehézségű beszédet szinkrontolmácsolással visszaad-janak (idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre egyaránt)
2. tudatosan tudják alkalmazni a szinkrontolmácsoláshoz szükséges haladó stratégiákat (pl. approximáció, követ-keztetés, anticipáció, szegmentálás és önmonitorozás stb.)/
3. megértik a beszéd üzenetét, gördülékeny és választékos stílusban vissza tudják adni annak logikai szerkezetét és mondanivalóját
4. képesek saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni

#### Attitűd

1. nyitottak a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolásuk és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére
2. a fordítópiaci elvárások fényében minőségi munkára törekednek
3. elfogadják és alkalmazzák a szakmai etika írott és íratlan szabályait
4. a tolmácskabinban elvárható kollegialitás szellemében dolgoznak szimulált szinkrontolmácsolási helyzetben

#### Önállóság és felelősség

1. autonóm módon és felelősséggel (a megadott szempontok szerint) készítik el otthoni tolmácsolási feladataikat
2. önállóan és tudatosan készülnek minden (szimulált vagy valós) tolmácsolási megbízásra

### Oktatásmódszertan

Aktív órai részvétel, és irányított autonóm gyakorlófeladatok: • fokozatosan nehezedő szinkrontolmácsolási feladatok (6-8-10 perces beszédek, idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre), alapvető szinkrontolmácsolási technikák megismerése és gyakorlása célirányos fej-lesztőfeladatokkal • hallgatói prezentációk, tematikus tolmácsolási projektek, szimulált minikonferenciák • szituációs gyakorlatok valós tolmácsolási helyzetek szimulálására, kabinetikett tudatosítására • irányított otthoni gyakorlófeladatok részletes értékeléssel

### Tanulástámogató anyagok

- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)
- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2013). Conference interpreting: A student's practice book. Routledge.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Lederer, M.: La traduction simultanée - expérience et théorie. Minard Lettres Modernes, Paris 1981
- Nolan, J. (2012): Interpretation. Techniques and Exercises. Bristol: Multilingual Matters
- Pöchhacker, F. (1994): Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Narr, Tübingen
-

# II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

## A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

### Általános szabályok

#### Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait, valamint tolmácsolási teljesítményüket közösen értékeljük különböző módokon (egyéni tanári értékelés, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt). A félév során a házi feladatokat (hangfelvétel, jegyzetek, stb.) készítik a megadott határidőre. A tantárgy oktatása során jellemzően fejlesztő értékelési technikákat alkalmazunk, a hallgatók önértékelése folyamatos.

#### Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- 3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések : 100

#### Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

- :

#### Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

#### Érdemjegy-megállapítás

Jeles	91
Jeles	88-90
Jó	75-87
Közepes	62-74
Elégéséges	50-61
Elégtelen	0-49

#### Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

#### A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a tanórákon	56
félévközi készülés a gyakorlatokra	56
kiadott házi feladat elkészítése	68
kijelölt tananyag önálló elsajátítása	20
felkészülés teljesítményértékelésekre	40
Összesen	240

#### A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2023.10.09-én. Érvényes 2023.10.09-től.

# III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

## TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

### A félévben sorra vett témák

Szinkrontolmányozási technikák és stratégiák specifikus témákkal (gazdaság, környezetvédelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

- 1 Szinkrontolmányozási technikák és stratégiák specifikus témákkal (gazdaság, környezetvédelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

### További oktatók

Németh Anikó egyetemi tanársegéd nemeth.aniko@gtk.bme.hu

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

### A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.